

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

з корейської філології на тему:

ТИПОЛОГІЯ АНГЛІЦИЗМІВ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ
(НА МАТЕРІАЛІ КОРЕЙСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ)

Студентки групи Пкор22-20

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми: Корейська мова і література

та переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури

(переклад включно), перша – корейська

Конєвої Крістини Володимирівни

Науковий керівник: Копчак Ольга Ігорівна

Національна шкала

Кількість балів

Оцінка ЄКТС

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. АНГЛІЦИЗМИ У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	7
1.1. Історія виникнення англіцизмів у корейській мові	7
1.2. Причини іншомовних запозичень	9
Висновки до Розділу 1	11
РОЗДІЛ 2. АНГЛІЦИЗМИ У КОРЕЙСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ	12
2.1. Особливості публіцистичних текстів	11
2.2. Особливості перекладу англіцизмів на прикладі текстів корейських ЗМІ	12
2.2.1. Переклад запозичень, утворених через відсутність відповідного поняття в когнітивній базі мови-рецептора	13
2.2.2. Переклад запозичень, утворених через відсутність відповідного, або точнішого найменування, або його «програшу» у конкуренції із запозиченням	15
2.2.3. Переклад запозичень, утворених з метою забезпечення стилістичного (емфатичного) ефекту	18
2.2.4. Переклад запозичень, утворених з метою вираження позитивних або негативних конотацій, які не мають еквівалентної одиниці в мові-рецепторі	20
2.3. Конгліш – окорезована англійська	21
2.3.1. Класифікація явищ конгліш	23
2.3.2. Вплив телебачення на становлення конглішу	24
Висновки до Розділу 2	27
ВИСНОВКИ	28
АНОТАЦІЯ	29
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	31

ВСТУП

Коли дві або більше мов вступають у контакт, вони можуть зазнати лінгвістичних змін, викликаних контактом. Сьогодні, завдяки величезному престижу та силі англійської мови в бізнесі, культурі, політиці, освіті та інших сферах суспільства, англіфікація стала глобальним явищем. Англійська навіть має статус офіційної мови в багатьох секторах, де міжмовне спілкування має важливе значення. Її поширення суттєво вплинуло не лише на міжнародний обмін і спілкування, але й на рідну мову кожного суспільства. Корея не є винятком із цієї тенденції. Корейська мова та її носії зазнали значного впливу англійської мови, чий слова, фрази чи навіть речення часто зустрічаються в письмовій та усній мові суспільства, зокрема в громадських засобах масової інформації, включаючи газети, журнали, телешоу та рекламу.

Актуальність теми. Однією з особливостей корейської мови є те, що 80% корейської лексики є запозиченими. 70% складають китайські, а решта 10% запозичені з інших мов. Більшість із цих 10% запозичені з англійської мови та її американського варіанту. Англіцизми в корейській мові з'явилися відносно недавно. Якщо говорити точніше, їхнє входження в корейську мову почалося з присутністю американських військ у Південній Кореї після 1945 року. Крім того, завдяки поширенню Інтернету та процесу глобалізації англійська стала невід'ємною частиною сучасної корейської мови. Зараз англіцизми найбільш поширені в сферах комп'ютерних технологій і культури, а також майже повністю домінують у сферах спорту та західної моди. Навіть засоби масової інформації не могли обійтися без запозичень, адже тексти ЗМІ відображають найважливіші соціально-економічні процеси та актуальні проблеми суспільства. Сучасні ЗМІ також дають змогу відслідковувати мовні зміни. Майже всі явища чи принаймні значні події неминуче знаходять своє відображення в газетах, журналах, на екранах телевізорів чи Інтернеті.

З цієї причини зрозуміло, що вплив ЗМІ на розвиток мови дуже великий. Багато словотворів, що з'явилися в мові через засоби масової інформації, прижилися

в побуті й укорінилися в мові. Тож авторам-журналістам варто діяти раціонально й ретельно зважувати, чи варто прикрашати свої тексти невідомими раніше іншомовними запозиченнями. Масовий приплив англійської лексики в корейську мову, особливо в текстах ЗМІ, і питання важливості англо-британського перекладу зумовили актуальність цього дослідження.

Об'єкт дослідження: англіцизми у корейській мові.

Предмет дослідження: типологія англіцизмів в сучасній корейській мові.

Мета роботи: дослідити особливості та можливості перекладу англіцизмів у сучасних корейських текстах.

Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити такі **завдання:**

- 1) вивчити поняття «запозичення», особливо «англіцизмів»;
- 2) встановити історію виникнення іноземних запозичень в корейській мові;
- 3) визначення причини запозичень в корейській мові;
- 4) враховувати особливості публіцистичних текстів;
- 5) вивчити та проаналізувати деталі англійського перекладу корейських публіцистичних текстах на практиці.

Матеріалом дослідження є корейські публіцистичні тексти, які містять англіцизми. Для збору матеріалу було використано онлайн-версії кількох провідних корейських газет та журналів.

Для аналізу англіцизмів було використано **методи** кількісного та якісного **дослідження**. Кількісний аналіз полягав у визначенні кількості англіцизмів, їхнього вживання та розподілу за тематикою. Якісний аналіз передбачав детальне вивчення походження, семантики, адаптації та інтеграції англіцизмів в корейську мову.

Наукова новизна дослідження полягає в розширенні знань про типологію англіцизмів в сучасній корейській мові на матеріалі корейських публіцистичних текстів. Дослідження дозволило виявити тенденції та зміни в вживанні англіцизмів, а також виявити вплив англійської мови на корейську мову та на корейське суспільство загалом.

Практичне значення дослідження полягає в тому, що воно може бути корисним для лінгвістів, перекладачів, викладачів іноземних мов, а також для всіх,

хто цікавиться вивченням мови та культури Кореї. Дослідження дозволить лінгвістам та перекладачам краще зрозуміти процес адаптації та інтеграції англіцизмів в корейську мову, а також допоможе визначити найбільш поширені англіцизми в сучасній корейській мові. Для викладачів іноземних мов дослідження може бути корисним для підготовки навчальних курсів з вивчення корейської мови.

Структура та обсяг роботи: Робота складатиметься зі вступу, двох головних розділів, висновків до них, загального висновку, анотації та списку використаних джерел.

У вступі буде сформульовано мету дослідження, обґрунтовано актуальність теми, визначено об'єкт та предмет дослідження, охарактеризовано матеріал, методи, наукову новизну та практичне значення даного дослідження.

У першому розділі буде розглянуто історію виникнення англіцизмів в корейській мові та проаналізовано причини іншомовних запозичень.

У другому розділі будуть проаналізовані особливості публіцистичних текстів та розглянуто особливості перекладу англіцизмів на прикладі текстів корейських ЗМІ. Дослідження включатиме аналіз вживання англіцизмів в залежності від тематики та мовного рівня текстів, опис типових помилок та неточностей, що виникають при вживанні англіцизмів, а також надання рекомендацій щодо їхнього коректного вживання в корейській мові. Також в розділі буде розглянуто поняття «Конґліш», його класифікація та вплив телебачення на становлення даного явища.

У загальних висновках будуть підведені підсумки дослідження та сформульовані висновки про типологію англіцизмів в сучасній корейській мові на матеріалі публіцистичних текстів. Також буде надано рекомендації щодо вживання англіцизмів в корейській мові та можливості подальшого дослідження даної теми.

Загальний обсяг роботи – 32 сторінки.

РОЗДІЛ 1

АНГЛІЦИЗМИ У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Історія виникнення англіцизмів у корейській мові

Лексичний склад корейської мови можна розділити на три групи: корінні корейські слова (고유어), китайсько-корейські слова (한자어) та запозичення (외래어). Слова цих груп відрізняються не тільки своїм походженням, але й граматичною формою, вживанням і правилами. Морфемі рідної мови корейці використовували з моменту заснування Кореї. Деякі з них становлять близько 3% словникового запасу корейської мови, але дуже часто використовують усі носіями мови: 별 – «зірка», 비 – «дощ», 돈 – «гроші». Більша частка словникового запасу багатослівна і складається з двох, трьох і чотирьох складів, наприклад 바람 – «вітер», 도깨비 – «гоблін», 수수께끼 – «загадка» (Кім, Г.Н., 2003).

Через тривале використання корейцями китайської писемності та тісні культурні, релігійні та торговельні зв'язки між Кореєю та Китаєм, більше половини сучасної корейської лексики складається зі слів, вимова яких безпосередньо походить від китайської мови, тобто деякі китайські слова мають китайську вимову та значення, але написані корейською мовою: 신문 – «газета», 친구 – «друг», 의사 – «лікар». Однак вони також можуть бути написані китайськими ієрогліфами одночасно. У письмовій корейській мові можна використовувати комбінацію китайських ієрогліфів і корінних корейських слів, як наприклад: 學問하다 – «вивчати», 結婚하다 – «одружуватися», 生活하다 – «жити», «проживати», 運動하다 – «займатися спортом».

Лише у 17-19 столітті Корея вперше побачила західноєвропейську цивілізацію. Цим пояснюється той факт, що відсоток іншомовних запозичень відносно невеликий, близько 10%, з них 90% із англійської мови. Тісні зв'язки між

Південною Кореєю та Сполученими Штатами, присутність американських військ на Півдні, розширене й обов'язкове вивчення англійської мови в південнокорейських школах і університетах, мільйонна корейська діаспора, що проживає в Сполучених Штатах, зростання авторитету англійської як міжнародної мови – усе це сприяє збільшенню кількості англійських слів у корейській мові.

Під час японської анексії, слова з англійської та інших західних мов потрапили в корейську мову опосередковано через Японію. В результаті до корейської мови слова прийшли «переробленим» на японський лад. Наприклад: *truck* – «вантажівка» корейською звучало як «*tyraku*», *skate* – «ковзани» – «*sykeito*», *drum* – «барабан» – «*dogama*». Сьогодні існують модифіковані версії цих слів корейською: 트랙, 스케이트, 드럼. Кількість слів, запозичених з англійської мови та поширених серед носіїв мови, дуже велика. Відповідно до великого стандартного корейського словника (표준국어대사전), на 24019 іноземних запозичень, 21492 припадає на англомовні запозичення. Тож можна зробити висновок, що після з китайської, англійська є мовою, яка має найбільший вплив на корейську (Standard Korean Language Dictionary, 1999).

Англіцизми присутні в лексиці всіх сфер життя Кореї: в бізнесі, науці, культурі, політиці, мистецтві та повсякденному житті. Особливо велика кількість запозичень у термінології, які, втім, можна застосовувати майже до будь-якої. Розглянемо приклади найбільш поширених англіцизмів за сферами вживання:

1. Одяг та аксесуари: *dress* (плаття) – 드레스, *shirt* (сорочка) – 셔츠, *sweater* (светр) – 스웨터, *handbag* (сумка) – 핸드백, *belt* (ремінь) – 벨트 тощо;

2. Їжа та столові прилади: *ice cream* (морозиво) – 아이스크림, *cake* (торт) – 케이크, *pizza* (піца) – 피자, *hamburger* (гамбургер) – 햄버거, *cup* (чашка) – 컵, *knife* (ніж) – 나이프, *fork* (вилка) – 포크 тощо;

3. Електроніка та електротехніка: *computer* (комп'ютер) – 컴퓨터, *television* (TV) – 텔레비전, *camera* (камера) – 카메라, *air conditioner* (кондиціонер) – 에어컨, *system* (система) – 시스템 тощо;

4. Автомобіль та запчастини: *taxi* (таксі) – 택시, *bus* (автобус) – 버스, *truck* (вантажівка) – 트럭, *motorbike* (мотоцикл) – 모터바이크, *battery* (акумулятор) – 배터리, *bumper* (бампер) – 범퍼 тощо;

5. Види спорту: *strike* (страйк) – 스트라이크, *golf* (гольф) – 골프, *tennis* (теніс) – 테니스, *quarterback* (квотербек) – 쿼터백, *marathon* (марафон) – 마라톤 та ін.;

6. Суспільне життя: *shopping mall* (торговий центр) – 쇼핑몰, *news* (новини) – 뉴스, *report* (репортаж, повідомлення) – 리포트, *symposium* (симпозіум) – 심포지엄 та ін.

1.2. Причини іншомовних запозичень

На початку 20 століття багато лінгвістів досліджували причини запозичень, але визначення причин запозичення було некоректним без достатньо чіткого розмежування мовних і немовних причин. Наприклад, у роботі Л.П. Крисіна зазначається, що головною причиною запозичення Е. Ріхтер вбачає потребу називати речі та поняття (Голуб, 2010).

Перераховуються й інші причини різного характеру, такі як соціальні, естетичні та лінгвістичні. Ріхтер вважав, що мовного запозичення тісно пов'язаний із культурними та іншими контактами між двома різними мовними суспільствами, як їх частин та і результат таких контактів (Ярцева, 1990).

Продовжуючи ідеї Л. П. Крисіна, М. А. Брейтер виділяє такі причини запозичень (Голуб, 2010):

1. Відсутність відповідного концепту в когнітивній основі рецептивної мови. Запозичуючи з корейської мови, можна навести такі приклади, як *laptop* (ноутбук) – 렉톱, *printer* (принтер) – 프린터, *timer* (таймер) – 타이머.

2. Відсутність відповідної (більш точної) назви (або її «програш» у конкуренції із запозиченнями) у мові-реципієнті.

М. А. Брейтер стверджує, що близько 15% новітніх англіцизмів є запозиченими, оскільки вони не мають відповідної назви в мові-рецепторі. Зазначається, що межа між цією та попередньою групою розмита, оскільки в деяких випадках важко визначити, чи є це поняття новим для мови-реципієнта. От як наприклад англійське запозичення *음악*, уживане замість корейського слова *음악*, що позначають одне поняття – «музика». До цієї групи автор також відносить ті запозичення, які з якихось причин (легші у вимові, коротші, прозоріші за своєю етимологією, точніше за семантикою) є раніше засвоєними або є (частково або повністю) корейськими словами, як наприклад *키* замість *열쇠* – обидва терміни означають «ключ», перший є загальноприйнятим запозиченням, другий – рідним корейським словом (Голуб, 2010).

3. Забезпечення стилістичного (емфатичного) ефекту.

Наприклад, назва клубу «댄스동아리» приверне набагато більше уваги підлітків і молоді, ніж «춤동아리».

4. Вираження позитивних або негативних конотацій, яких відповідна одиниця не має в мові реципієнті.

Наприклад, серед корейців побутує думка, що іноземна продукція якісніша, цей параметр часто використовується в рекламі, як наприклад «치즈» на упаковці сиру або знак «샵» на магазинах замість «상점».

Переходячи до переліку причин запозичення, запропонованого Л.П.Крисінім, знаходимо підтвердження наведеного вище пояснення. Л. П. Крисін наголошує на

важливості одночасного використання лексики та соціального аспекту іноземної мови (Голуб, 2010):

1. Потреба давати назви новим речам, явищам тощо;
2. Необхідність розрізняти семантично близькі, але тим не менше різні поняття;
3. Необхідність спеціалізації понять – у конкретних областях і для конкретних цілей;
4. Тенденція до того, що завершений об'єкт, який не розділений на окремі компоненти, слід називати «цілим», неподіленим, а не словосполученням;
5. Соціально-психологічні причини та чинники запозичень: сприйняття іноземної мови цілою або частиною групи мовців сприймається як більш репрезентативна, «наукова», «красива» (Ярцева, 1990). Розглянувши всі аспекти корейських запозичень, можна зробити висновок, що вплив запозичених слів, особливо англіканізмів, на корейську мову дуже значний. Це можна пояснити не лише багатьма історичними та лінгвістичними причинами, а й тим, що кількість запозичень з кожним днем збільшується через процес глобалізації та поширення Інтернету.

Висновки до Розділу 1

Таким чином, розглянувши всі аспекти корейських запозичень, можна зробити висновок, що вплив запозичених слів, особливо англіцизмів, на корейську мову дуже значний. Це можна пояснити не лише багатьма історичними та лінгвістичними причинами, а й тим, що кількість запозичень з кожним днем збільшується через процес глобалізації та поширення Інтернету.

Крім того, важливо зазначити, що використання запозичень у корейській мові може бути корисним для покращення комунікації з міжнародними партнерами та популяризації корейської мови в світі. Проте, важливо зберігати баланс між використанням запозичень та збереженням національної ідентичності та культури. Тому, розвиток корейської мови та сприйняття запозичень повинно відбуватися у здоровому балансі.

РОЗДІЛ 2

АНГЛІЦИЗМИ У КОРЕЙСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ

2.1. Особливості публіцистичних текстів

Мета публіцистичного стилю – впливати на людей, формувати правильне ставлення до суспільних явищ, повідомляти інформацію суспільно-політичного значення.

Основним завданням публіцистичного стилю Солганик називає повідомлення та коментування новин, оцінку фактів і подій. В публіцистичному стилі реалізуються дві функції мовлення: впливова та інформуюча. Вони формують мовні особливості розглянутого стилю (Ярцева, 1990).

Для того, щоб зробити інформацію більш зрозумілою, використовуються різночастотні мовні зміни та стійкі мовні засоби, такі як кліше. Ці слова та конструкції не містять нічого нового, але допомагають читачеві легше зрозуміти текст. Навіть простим оглядом статті можна швидко зрозуміти її зміст, оскільки вона написана простими та звичними виразами.

Функція впливу визначає наявність і сформованість оцінної лексики.

Публіцистичний стиль використовує різноманітні мовні засоби, щоб зрозуміло передати інформацію. Це можуть бути стандартні вирази або нові слова, що запозичені з інших мов. Структура тексту проста, без зайвих описів, що дозволяє автору висловлювати свої думки чітко та виразно. Цей стиль є своєрідним завдяки поєднанню експресивних та стандартних елементів, а також пошуку нових способів вираження.

На відміну від художнього мовлення, публіцистичне мовлення має одношарову структуру та представлений авторським монологом, іноді пожвавленим діалогом і вкрапленою прямою мовою. Одношаровість це не недолік, а ознака своєрідності та виразності, що дозволяє висловлювати свої думки прямо і без прикрас, не вдаючись до таких прийомів, коли читачеві потрібно побачити сенс між рядків.

Тому, важливість стилю автора, зокрема правопису, у публіцистичних творах дуже велика. Публіцистичний стиль характеризується розповіддю від першої особи та збігом почуттів автора і оповідача, що робить його виразним і персоналізованим.

Документальність (достовірність), персоналізація (особистість та емоційність) – це особливість і виразність публіцистичної мови (Єфремов, 2008).

Публіцистичний стиль займає провідне місце в стилістичній структурі літературної мови. Оскільки він впливає на розвиток літературної мови, формування мовних смаків і мовних норм, він навіть перевершує художню мову. ЗМІ також вносять значний вклад у цей процес, створюючи багато нових слів, словосполучень та конструкцій у журналістських текстах.

Необхідно пам'ятати й про можливий негативний вплив ЗМІ на літературну мову, такий як зловживання запозиченнями, вульгаризми, жаргонізми та порушення мовних норм. З усього вищевикладеного можна зробити висновок, що публіцистичний стиль має принаймні дві впливові функції: перша – функція впливу на думку людей, її формування, потім, з позитивної чи негативної точки зору, читач отримує інформацію для розгляду; а друга – функція впливу на мову.

2.2. Особливості перекладу англіцизмів на прикладі текстів корейських ЗМІ

Однією з особливостей перекладу англіцизмів є неможливість застосування моделі або методу перекладу абсолютно в усіх випадках. Перекладачі завжди повинні вибирати, як перекласти ту чи іншу лінгвістичну одиницю відповідно до конкретної ситуації.

Основним способом перекладу запозичень з корейської мови на українську можна назвати пошук існуючого аналога в українській мові. Крім того, поширені такі методи:

- 1) транскрипція – пофонемне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови перекладу, фонетична імітація вихідного слова;
- 2) транслітерація – переклад на рівні графем, політерне відтворення назв літер однієї системи письма назвами літер іншої системи письма;

3) калькування – спосіб перекладу оригінальної лексичної одиниці шляхом заміни її складових частин – морфем або слів (у разі стійких словосполучень) їх лексичними відповідниками в мовному перекладі. Описовий переклад – спосіб перекладу, який замінює лексичні одиниці іноземної мови словосполученнями, що виражають їх зміст, тобто дають більш-менш повне пояснення або визначення його значення дається в перекладі (Куротченко, 2005).

Для виявлення та аналізу запозичень у сферах політики, економіки, спорту та розваг було використано статті з корейської преси. Для більш широкого розуміння причин виникнення запозичень можна виділити найбільш актуальні причини у сучасній корейській мові та продемонструвати їх на прикладах. Крім того, потрібно вибрати найбільш прийнятний спосіб перекладу запозичень на українську мову.

2.2.1 Переклад запозичень, утворених через відсутність відповідного поняття в когнітивній базі мови-рецептора.

올림픽을 앞두고 이번에는 남자 쇼트트랙 국가대표 이한빈(26·성남시청)의 발이 온라인상에 화제가 됐다. 이한빈은 지난 25일 자신의 SNS(소셜네트워킹서비스)에 «몇 일(며칠)만 더 버티면 되(돼)...»라는 글과 함께 오른발 사진을 올렸다. 사진 속 그의 발은 곳곳에 굳은살이 박여 누렇게 변해 있었다. 심지어 굳은살이 갈라진 부분도 있었다. 세계랭킹 3위인 이한빈은 현재 대표팀 동료들과 함께 해발 1850m의 프랑스 풍 로뮤에서 막바지 전지훈련에 열중하고 있다 (오유교 기자, 2014).

Запозичене слово «올림픽» є скороченим варіантом англійського «Olympic Games». Беручи до уваги, що Олімпіада та Олімпійські ігри – це не просто чемпіонат, а всесвітньо відоме явище, яке бере свій початок із Стародавньої Греції, інакше кажучи, реалієї з іншої культури, а також те, що згадка даного явища в пресі відбувається дуже часто, запозичення цього вислову цілком виправдане.

При перекладі на українську це запозичення перекладалося б з уже усталеного аналога – «Олімпіада».

삼성전자는 스마트폰에서 세계 1위로 올라섰지만 태블릿PC에서는 애플 아이패드에게 밀려 2위에 그쳤다. 최근 태블릿PC에서도 1위가 되겠다고 선언하고 시장 공략을 강화하고 있다. 지난해 판매량이 4170만대로 2012년보다 151% 늘었다. 같은 기간 세계시장 점유율도 9.7%에서 18.3%로 올랐다. 하지만 애플이 전체 점유율에서는 32.7%로 여전히 큰 격차로 1위를 유지하고 있다.

«스마트폰», «태블릿», «애플 아이패드» відомі кожному як «смартфон», «планшет» та «Apple i-Pad». Своєю появою ці предмети зобов'язані США, тому їх назви запозичені з англійської у всі інші мови світу.

Запозичення «스마트폰», швидше за все, перекладалося б на українську мову прямо з англійської з поєднанням транскрипції та транслітерації – «смартфон», «태블릿» – за допомогою аналогу «планшет», «애플 아이패드» – безпосередньо з англійської з транскрипцією – «Apple iPad».

분당구 금곡동의 달콤공방은 초콜릿 뿐 아니라 케이크도 직접 만들어볼 수 있는 곳이다. 2월 5~15일 진행되는 밸런타인데이 맞이 일일 클래스에서는 사랑하는 이의 이니셜을 장식한 슈거케이크와 컵케이크 만들기를 진행할 예정이다.

«초콜릿», «케이크», «슈거케이크», «컵케이크» – «chocolate», «cake», «sugar cake», «cupcake». У оригінальній лексиці корейської мови назв таких продуктів немає і бути не може – какао-боби на Корейському півострові не ростуть, а випічка не була популярною під час появи корейської мови.

«초콜릿» і «케이크» мають українські аналоги «шоколад» і «торт», тому саме вони будуть використовуватися при перекладі. Для запозичення «슈거케이크»

найкраще було б використовувати описовий переклад – «цукровий пиріг». У випадку з «쿵케이크» може бути використано кілька варіантів перекладу – описовий («невеликий пиріг, призначений для споживання однією людиною»), пряма транскрипція з англійської – «кекс», або калька – «цукровий пиріг».

2.2.2 Переклад запозичень, утворених через відсутність відповідного, або точнішого найменування, або його «програшу» у конкуренції із запозиченням.

올림픽을 앞두고 이번에는 남자 쇼트트랙 국가대표 이한빈(26·성남시청)의 발이 온라인상에 화제가 됐다. 이한빈은 지난 25일 자신의 SNS(소셜네트워킹서비스)에 «몇 일(며칠)만 더 버티면 되(돼)...»라는 글과 함께 오른발 사진을 올렸다. 사진 속 그의 발은 곳곳에 굳은살이 박여 누렇게 변해 있었다. 심지어 굳은살이 갈라진 부분도 있었다 (오유교 기자, 2014).

«쇼트트랙» – *short-track*, назва одного з видів ковзанярського спорту., що означає біг на ковзанах на короткій доріжці, але навіть українською ми чуємо на різних спортивних змаганнях саме «шорт-трек». Можна зробити висновок, що англійська назва запозичена через її стислості, а також тому, що на великих спортивних змаганнях зручніше, щоб назви видів спорту були «міжнародними»«Тож на українську це запозичення було б перекладено транскрипцією «шорт-трек».

«온라인상» – «онлайн» + корейський суфікс 상. У корейській мові існує дієслово 접속하다, що означає «приєднатися» і часто використовується в значенні «підключитися до мережі», тому значення слова 온라인상 можна виразити за допомогою форми дієслова 접속되어. Однак слово «онлайн» також є різновидом інтернаціоналізму, чи терміна, і воно зрозуміле кожному, хто не з чуток знає про Інтернет. Через це запозичення 온라인상 можна вважати «вигіднішим».

На українську мову, як правило, це запозичення перекладається транскрипцією безпосередньо з англійської мови – «онлайн».

«소셜네트워킹서비스» – з англійської *Social Networking Service*. Українською мовою цей вислів звучить як соціальна мережа або інтернет-сервіс, який допомагає людям зі схожими інтересами знаходити один одного і об'єднуватися у віртуальні спільноти, однак таке визначення корейською мовою було б надто громіздким і не всіма сприймалося б як конкретне явище. Що стосується словосполучення «соціальна мережа», то переклад на корейську все одно не обійдеться без запозичень, оскільки «мережа» перекладається як 네트 (з англійської – *net*). Тому можна стверджувати, що використання запозичення «소셜네트워킹서비스» є більш вдалим.

Як вже говорилося, при перекладі на українську мову використовується калька цього запозичення – «соціальна мережа».

지난달 식품 유통업체를 운영하는 이모(49·경기 용인시)씨는 생판 모르는 사람에게서 «아저씨, 이런 거 하면 돈 많이 벌어요? 차라리 노가다(막노동)를 뛰세요»라는 문자메시지를 받았다. «잘못 온 것이겠거니» 하며 거래처 사람과 대화를 계속하는데 «택배? 주문한 게 없는데 뭘 소리야» «너 경찰서에 신고했다. 각오해라» 등 비난 메시지가 쇄도했다. 사정을 알아보니 스미싱 조직이 이씨의 휴대폰 번호를 도용해, 이씨가 보낸 것처럼 수백명에게 «우체국 택배 배송 조회»라는 제목의 스미싱 문자메시지를 보냈고, 이를 알아챈 피해자들이 항의 문자와 전화를 이씨에게 쏟아낸 것이었다. 견디다 못한 이씨는 결국 다음 날 휴대폰 번호를 바꿨다 (최연진 기자, 2014).

«문자메시지» – поєднання корейського слова 문자 – «лист» та англійського слова *message* – «повідомлення». Звичайно, в корейській мові є й інші незапозичені слова, які мають значення «новини», як наприклад: 보도 – «новини», «інформація», «зведення», 통지 – «новини», «повідомлення», 통보 – «новини», «звіт», «зведення» або 통첩 – «новини», «повідомлення», «звіт». Однак значення цих слів не зовсім збігається з тим, що ми маємо на увазі під «текстовим повідомленням», тому запозичення використовується тому, що воно є більш «точним» порівняно з корейськими перекладами цього слова.

При перекладі на українську буде використовуватися калька – «текстка». «스미싱» означає «*smishing*», що є скороченням від «SMS-фішинг» (тип SMS-шахрайства). Знову ж таки, через широке використання англійської мови в Інтернеті, а також серед його користувачів, можна стверджувати, що використання запозичень є більш успішним, ніж розлогий описовий переклад.

Тому при перекладі на українську можливе використання як описового перекладу – свого роду SMS-шахрайства, так і перекладу з транслітерацією – «SMS-фішинг».

박광은 대변인은 이날 의총결과 브리핑을 통해 이 같이 전하면서 «오늘 최고위에선 어떤 것도 결정된 게 없다»며 «내일 의총을 통해 논의를 이어가기로 했다»고 밝혔다 (박정양 기자, 2014).

«브리핑» в перекладі з англійської означає «брифінг», що означає «коротка прес-конференція». У цьому випадку використання описового перекладу було б не таким громіздким, але оскільки це запозичення вже добре закріпилося в пресі та новинах, його також можна вважати більш «вигідним».

В українських текстах, як правило, переклад використовується з транскрипцією – «брифінг».

2.2.3 *Переклад запозичень, утворених з метою забезпечення стилістичного (емфатичного) ефекту.*

세계랭킹 3위인 이한빈은 현재 대표팀 동료들과 함께 해발 1850m의 프랑스 풍 로뮤에서 막바지 전지훈련에 열중하고 있다 (오유교 기자, 2014).

«세계랭킹» – це поєднання корейського слова 세계, що означає *world* – «світ» + *ranking* – «рейтинг», що перекладається на українську як «місце в змаганнях». Загалом цю фразу можна перекласти як «місце у світових змаганнях», однак автори статті, напевно, вважали за краще використовувати більш «модне» слово, а саме запозичення з англійської мови.

Таким чином, це запозичення можна було б перекласти на українську мову описовим перекладом – «місце в світовому конкурсі» або «місце в світовому рейтингу».

종합 격투기 선수로서 데뷔전을 앞둔 윤형빈이 스파링 파트너 송가연의 실력을 언급했다. 윤형빈은 4일 서울 강남구 청담동 서두원집에서 진행된 «로드FC 윤형빈 데뷔전 미디어데이»에서 스파링 파트너인 송가연을 칭찬했다. 이날 윤형빈은 «송가연 실력이 의심가면 직접 스파링을 해보면 알 것이다»라며 «송가연은 톱클래스 여성파이터다»며 그녀의 실력에 대해 극찬했다 (정안지 기자, 2014).

«스파링 파트너» – *sparring-partner* або «суперник у різних тренувальних змаганнях». Причиною запозичення може бути те, що вираз «스파링 파트너» більш престижний, адже одразу зрозуміло, що мова йде про спорт.

В українських текстах це запозичення можна перекласти як «спаринг-партнер» за допомогою транслітерації та інвокації або за допомогою описового перекладу – «суперник у різноманітних тренувальних змаганнях».

«톱클래스 여성파이터» – це словосполучення, що складається із таких слів:

톱클래스 – *top class* – «вищий клас» і 여성파이터 – корейське слово 여성, що означає «жінка» + англійське слово *fighter*, що означає «боєць». Цю фразу в цілому можна перекласти як «жінка-боєць вищого класу», але автор, який використав цей вислів, швидше за все, керувався тим, що використання англіцизмів в описі спортсмена надає цьому опису більшої «інтернаціональності» – кваліфікація спортсмена настільки висока, що він може показати себе на світовому рівні.

При перекладі на українську мову найбільш вдалим варіантом буде використання описового перекладу – «жіночий боєць вищого класу» або використання запозичення шляхом транслітерації – «жінка-боєць топ-класу», «жінка-боєць вищого-класу».

«슈거케이크의 장점은 원하는 장식을 마음껏 만들어 꾸밀 수 있다는 것»이라고 말하는 이곳 주인 채하나(34)씨는 «요즘엔 초콜릿이나 케이크에 명품 가방이나 신발 장식 등을 곁들여 재치를 뽐내거나 자신만의 기발한 아이디어를 보태 초콜릿을 만들어 선물하는 고객이 적지 않다»고 말한다. 커플 고객에게는 10~15% 할인 혜택을 제공하며 모든 클래스는 예약제로 운영한다. 날짜와 시간은 예약 시 조정 가능하다 (이승연 객원기자, 2014).

«아이디어» – *idea*, вживається в значенні «ідея». Оскільки стаття розрахована на підростаюче покоління (такий висновок можна зробити з того, що мова в статті йде про свято День святого Валентина), в ній використовується ряд абсолютно невиправданих запозичень – звісно, в корейській мові є і корейські слова, що означають «ідею», це і 생각 – «ідея», «думка», «думка», і 의도 – «ідея», «план», «намір», і 사상 – «ідея», «думка», «мислення» і 이념 – «ідея», «думка». Можна

припустити, що використання англіцизмів пояснюється тим, що автори статті хотіли привернути більше уваги молоді.

Оскільки в українській мові є усталений варіант «ідея», швидше за все, він буде використовуватися в перекладі.

커플 – від англійського *couple*, що означає «пара». Оскільки в корейській мові вже є слово *부부*, яке має схоже значення, використання цього запозичення також можна вважати не виправданим з тієї ж причини.

У перекладі на українську буде використовуватися аналог – «пара».

2.2.4 Переклад запозичень, утворених з метою вираження позитивних або негативних конотацій, які не мають еквівалентної одиниці в мові-рецепторі.

롤링은 패션잡지 «원더랜드»와의 인터뷰를 통해 «문학과는 별 상관없이 내가 처음 구상했던 구도에 매달린 탓에 헤르미온느가 론과 결혼했다»며 «일부 팬들의 격분의 목소리를 들었다. 나도 안다. 미안하다»며 심경을 밝혔다 (조선닷컴, 2014).

«패션잡지» – англійське слово *fashion* – «мода» + корейське слово *잡지* – «журнал». Незважаючи на те, що в корейській мові вже є слово, що означає «мода» – *유행*, автор використав запозичення, імовірно, це тому, що запозичене слово *패션* стосується світової або високої моди. Іншими словами, західна мода для автора статті більш значуща і гідна.

Вживання кальки при перекладі цього словосполучення на українську мову буде найбільш вірогідним – «журнал мод».

좌경맹동주의 논란은 4일 오전 <문화방송>(MBC) 라디오 시사프로그램 <신동호의 시선집중> ‘김재연 통합진보당 의원 인터뷰 편’에서 비롯했습니다. 하루 전이었던 3일 내란음모 등의 혐의로 구속 기소된 이석기 의원에 대해 검찰이 징역

20년을 구형한 일이 있었는데요, 같은 당 소속 김재연 의원에게 이에 대한 반응을 듣겠다는 것이 인터뷰 취지였습니다 (최성진, 2014).

«‘시사프로그램» – корейське 시사 – «поточні події» + англійське слово *program* – «програма», ‘передача». У корейській мові є слово, яке означає «програма», «передача» – 방송, саме з цієї причини можна припустити, що англіцизм «프로그램» використовується тому, що він несе значення чогось новішого та більш якісного.

І цього разу використання кальки є найвдалішим – «програма про поточні події».

Отже, з цього можна зробити наступний висновок: найважливішою причиною використання запозичень можна назвати відсутність відповідної назви в когнітивній основі мови-рецептора, адже нові об’єкти та явища мають бути якось названі. Говорячи про інші причини запозичень, можна сказати, що перед їх використанням потрібно добре обміркувати кожен окремий випадок – дуже часто автори статей просто забруднюють мову, намагаючись «підтягнути» мову або привернути увагу конкретної аудиторії.

2.3. Конгліш – окорезована англійська

Особливої уваги в розгляді запозичень американізмів заслуговує усталене поняття конгліш. У науковій термінології це поняття має два значення:

1) корейсько-англійська лігво-франко насичена граматичними та іншими помилками мова;

2) англо-американські запозичення, натуралізовані граматичною системою корейської мови (Єфремов, 2007, с.54).

Існує думка, що історія конгліша починається з другої половини 40-х років, коли на корейському півострові точилася громадянська війна. Однак останні дослідження доводять, що запозичення англійської лексики почалося за часів

японської колонізації, і саме через японську мову ці слова закріпилися в корейській. Так слова телебачення – англ. *television* – звучить як **텔레비**, що подібне до японського звучання **テレビ** *terebi*. Словосполучення – «додаткова робота» – **아르바이트** = англ. *part-time job*, з німецької *arbeit* – «працювати», яп. **アルバイト** *arubaito*.

Деякі із запозичень так і залишилися у японському звучанні, але більшість із часом набули притаманної мові оригіналу фонетичної оболонки. Наприклад: *cup* – «чашка», спочатку звучало як **고뿌**, а зараз – **컵**.

В основі більшості явищ конгліша лежить так званий прямий переклад. Адекватний переклад має на меті не стільки переклад слів, скільки переклад понять, які ці слова тлумачать. А поняття, як відомо, можуть і не відповідати один одному. Так відоме з часів чемпіонату світу 2002 гасло корейських уболівальників **코리아팀, 화이팅!** – *Korea Team, Fighting!* – «Корея – вперед!», містить в собі слово із конгліш-лексикону – *fighting*, яке у корейській свідомості асоціюється не з боєм як таким, а з поняттям, яке в українській мові має еквівалент «вперед» або «до перемоги!».

У Кореї досить поширена думка про те, що використання англійської мови може негативно вплинути на імідж країни та перешкодити встановленню міжнародних ділових контактів. Урядові чиновники також вважають, що це може заважати розвитку корейської мови та культури. Тому у 1991 році було створено комітет, який займається узаконенням запозиченої лексики та працює над опрацюванням іншомовних слів згідно з правилами корейської мови. Опрацьовані слова вносяться до словників корейської мови, а Національний інститут корейської мови проводить глибоке дослідження запозиченої лексики. Проте, все частіше з'являються матеріали в періодичних виданнях, в яких критикується надмірне використання англійської мови в масмедіа. Так, провідна англomовна газета Кореї

«The Korea Times» закликала своїх колег використовувати правильну мову ще до того, як матеріали надійдуть у друк чи вийдуть в ефір.

2.3.1. Класифікація явищ конгліш. Конгліш має свою класифікацію і поділяється на шість груп запозичень (Єфремов, 2007, с.58-65):

1. Прямо запозичені слова – слова, запозичені з англійської мови з тим же значенням, що й у мові-оригіналі, тобто вони позначають те ж явище. У цю категорію входять, в основному, визначення матеріальних понять, запозичені разом із реалією, або професійні терміни, що відносяться до тієї чи іншої сфери діяльності людини. Наприклад: 하드 드라이브 – *Hard drive* – «жорсткий диск», 모텔 – *Motel* – «мотель», 호텔 – *Hotel* – «готель», 프로젝트 – *Project* – «проект», «план», «програма».

2. Поняття, що компілюються – поняття утворені самими носіями запозичуваної мови, що складаються зі слів, які під впливом нової запозичуваної культури втратили своє вихідне значення і набули нового сенсу, якого не існує в мові-оригіналі. Наприклад: 오토바이 – *Motorcycle* – «мотоцикл», 멤버 아이디 – *Username* – «ім'я користувача», 네임 카드 – *Business card* – «візитка».

3. Скорочені запозичення, тобто такі, які під впливом зовнішніх чинників скорочені для зручності вимови. Наприклад: 에어컨 – *Air conditioner* – «кондиціонер», 도큐 – *Documentary* – «документальний фільм», 노트 – *Notebook* – «ноутбук», 볼펜 – *Ball Point Pen* – «кулькова ручка», 디시 – *Discount* – «знижка».

4. Гібридна лексика – така, яка утворена поєднанням корейської мови (або сино-корейської) з англійською. Наприклад: Vinyl + 봉투 = 비닐봉투 – «пластиковий пакет», 휴대(용 + *tele*) phone = 휴대폰 – «мобільний телефон», 몰래 + *camera* = 몰래카메라 – «прихована камера».

5. Кальки – дослівно перекладені на корейську або сино-корейську англійські поняття. Наприклад: 불 – *lighter* – «запальничка», або переклад виразу «CD 를 굽다» – дослівний переклад англійського поняття *to burn CD* – «пропалювати компакт-диск».

6. Слова, що фонетично змінилися, – слова, які внаслідок свого пристосування до фонетичної системи корейської мови, змінили свою фонетичну форму до непізнаваності. Наприклад: 비자 – *visa*, 런츠 – *lunch*, 럭스 – *lux*, 파이프: *wife* [waif] ≠ *pipe* [paip], 커피: *coffee* [ˈkɔfi] ≠ *copy* [ˈkɔpi].

2.3.2. Вплив телебачення на становлення конглішу. Значну роль у розвитку конгліша, саме конгліша, а не англійських запозичень, відіграло також корейське телебачення, яке як масова культура має величезний потенціал соціального впливу.

Після звільнення Кореї від японського колоніалізму в 1947 році на півдні півострова почало швидко розвиватися телебачення американського зразка. Цьому значною мірою сприяло розміщення американських військ на півдні Корейського півострова.

Американізація корейського телебачення триває досі. З перших днів розвитку корейського телебачення після 1945 року в назвах програм з'являлося багато англійських слів: TV 그랜드쇼 (*TV Grand Show*), 유머 클럽 (*Humor Club*), KBS 시네마 (*KBS Cinema*).

В 2018 році, професор Им Гюхон опублікував статтю «Лінгвістичний аналіз запозичених назв телепрограм на корейському телебаченні», яка містить результати практичного дослідження назв корейських телепрограм. Об'єктом розслідування було обрано п'ять телевізійних станцій: Корейське ТБ 1 (한국방송1), Корейське ТБ 2 (한국방송2), Culture Channel (문화방송), Seoul Television (서울방송) і Телебачення Сеула та Інчхона (경인방송). В таблиці 1 Им Гюхона подано відсоток від кількості програм, назви яких були класифіковані таким чином: «Позичене слово

(Ханмун) + Ханмун (Позичене слово)», «оригінальне корейське (позичене) слово + запозичене (оригінальне корейське) слово» і лише «запозичене слов».

Таблиця 1

Канал	Корейське ТБ 1	Корейське ТБ 2	Канал Культура	Сеульське ТБ	ТБ Сеула та Інчхона	Всього
Кількість програм	33	37	43	46	40	199
У % від загального числа	45,2	68,5	57,5	63,9	76,9	61,2

З таблиці 1 видно, що загальний відсоток програм із запозиченими назвами слів становить 61,2% від загальної кількості телепередач. Оскільки ЗМІ є одним із важливих індикаторів культури мови та стану національного розвитку, особливо офіційно-ділової мови, не можна не враховувати потужний вплив ЗМІ на мову.

В таблиці 2 наведено конкретну кількість програм, назви яких складаються лише із запозичених слів.

Таблиця 2

Канал	Корейське ТБ 1	Корейське ТБ 2	Канал Культура	Сеульське ТБ	ТБ Сеула та Інчхона	Всього
Кількість програм	10	17	17	19	21	84
У % від загального числа	13,7	31,5	23,0	26,4	40,4	25,8

Для порівняння дається також таблиця з назвами програм, що складаються тільки з корейських слів (таблиця 3).

Таблиця 3

Канал	Корейське ТБ 1	Корейське ТБ 2	Канал Культура	Сеульське ТБ	ТБ Сеула та Інчхона	Всього
-------	-------------------	-------------------	-------------------	-----------------	------------------------	--------

Кількість програм	3	1	1	4	0	9
У % від загального числа	4,1	1,9	1,4	5,5	0,0	2,6

У порівнянні з попередньою таблицею результати невтішні. На «Channel Culture» помітили перший рух до очищення мови ЗМІ. На початку розвитку корейського телебачення нові програми з'являлися на екранах мало не щомісяця керівництво телеканалу «Культура» виступило із заявою про те, що починає боротися з іншомовною лексикою в назвах передач на своєму каналі. Заходи були прийнято, «MBS페스티벌» (*MBS Festival*) було змінено на «MBS 대향연», «MBS그랜드쇼» (*MBS Big Show*) на «토요일 밤» («Суботня Ніч») і т.д., але ця тенденція тривала недовго.

Як відомо, чергова хвиля очищення корейської мови відбулася за президента Пак Чон Хі який, прийшовши до влади урядовим указом, вичистив іноземну лексику з корейського телебачення та корейських журналів. Тут канал «Культура» знову вийшов на зв'язок і знову почав поспішно перейменовувати програми.

Телевізійні передачі, фільми та серіали є одним з головних джерел, з яких люди запозичують нові слова та вислови. Наприклад, багато сучасних сленгових висловів походять з американських серіалів.

Також телебачення впливає на вимову та акцент, оскільки люди часто наслідують вимову телеведучих та акторів. Це може призвести до поширення нових вимовних форм та зміни стандартної вимови.

З іншого боку, телебачення може допомогти у вивченні англійської мови, оскільки багато програм та передач доступні з англійським коментарем чи субтитрами. Це дає можливість практикувати вивчену мову та покращувати свої навички.

Отже, можна зробити висновок, що телебачення має значний вплив на становлення конглішу, який може бути як позитивним, так і негативним. Важливо

збалансувати використання телевізійних ресурсів для ефективного вивчення мови та збереження стандартної вимови та граматики.

Висновки до Розділу 2

Отже, можна зробити висновок, що телебачення має значний вплив на становлення конглішу, який може бути як позитивним, так і негативним. Важливо збалансувати використання телевізійних ресурсів для ефективного вивчення мови та збереження стандартної вимови та граматики.

Також важливо зазначити, що телебачення може впливати на розвиток мовленнєвих навичок та розуміння культурних та соціальних аспектів інших країн. Проте, дотримання стандартів вимови та граматики є ключовим для ефективного спілкування та взаєморозуміння між мовними спільнотами. Тому, важливо зберігати баланс між використанням телебачення для вивчення мови та збереженням правильної вимови та граматики для забезпечення якісної комунікації.

ВИСНОВКИ

У зв'язку з глобалізацією та іншими факторами, запозичення стає невід'ємною складовою кожної мови, включаючи корейську. Основна мета запозичень полягає в доповненні мови та введенні в неї нових термінів, які можуть бути відсутні в мові-реципієнті. Однак, іноді використання запозичень може бути проблематичним, і важко зрозуміти, чому саме цей термін був вибраний.

Аналіз історії англіцизмів, які вживаються в корейській мові, демонструє значний вплив англomовного словника на корейську мову та культуру. Дослідження причин запозичень допомагає зрозуміти, що кожне запозичення має свою конкретну причину, і розуміння цих причин може допомогти оцінити доцільність використання запозичення.

Журналістські тексти є одним з головних джерел запозичень, які вживаються в корейській мові. Тому, контроль за мовою ЗМІ є важливим, щоб запобігти надмірному вживанню непотрібних термінів. Аналіз практичного та теоретичного матеріалу показав, що хоча акцент робиться на вихідному слові, іноді запозичення є необхідним.

Невдале використання запозичень можна зустріти в розважальних назвах, які орієнтовані на молоде покоління. Також, багато англіцизмів використовуються у спортивних термінах та назвах спортивних дисциплін, а також у сфері економіки для назв іноземних товарів. Однак, переклад англіцизмів є складною задачею, оскільки кожне запозичення має свої особливості та контекст.

Необхідно підкреслити, що питання запозичень в корейській мові є відкритим та потребує подальшого дослідження. Якщо корейські лінгвісти не звернуть на це увагу, корейська мова може втратити свою унікальність.

АНОТАЦІЯ

주석

이 논문은 한국어에서 단어를 빌리는 이유와 그것이 언어의 독특성과 발전에 미치는 영향을 탐구합니다. 이 논문에서는 빌림이 어휘를 풍부하게 하고 다양하게 만들지만, 과도한 빌림은 한국어의 독특성을 상실시킬 수 있다는 점이 강조됩니다. 또한, 영어로부터 빌려온 용어의 성격과 의미가 다양할 수 있으며, 일부 용어는 특정 현상이나 기술을 설명하는 데 필수적이지만, 다른 것들은 단순한 유행어로 빠르게 시간이 지나면 사라질 수 있습니다.

이 논문에서는 특히 언어 전문가들이 언어를 다루고 발전시키는 데 중요한 신중하고 계획적인 단어 빌림의 사용의 중요성이 강조됩니다. 빌림에 대한 연구와 분석을 통해 한국어에서 단어를 어떻게 사용할지에 대한 정보를 얻을 수 있으며, 이는 언어의 독특성을 보존하면서도 글로벌화되는 세계에서의 중요성을 보장하는 데 도움이 됩니다.

또한, 이 논문은 한국어에서 단어를 빌리는 데 영향을 미치는 역사적, 문화적 및 언어학적 요소를 탐구합니다. 중국과 일본과의 오랜 상호작용으로 인해 문학, 예술 및 종교 분야에서 특히 많은 단어들이 빌려졌으며, 19세기 후반과 20세기 초 서양 문화와 기술의 도입으로 인해 영어 단어의 빌림이 급증하였으며, 이는 오늘날까지 이어지고 있습니다.

또한, 이 논문은 단어 빌림이 언어의 문법과 구문에 미치는 영향을 검토합니다. 일부 빌림은 한국어 문법에 매끄럽게 통합되지만, 다른 것들은

수정이나 조정이 필요하여 언어의 구조에 변화를 가져옵니다. 이러한 변화는 언어의 적응성과 유연성을 나타내는 긍정적인 요소가 될 수 있지만, 과도한 빌림은 언어의 문법 규칙과 관습의 침식으로 이어져 언어의 정체성 상실로 이어질 수 있습니다.

마지막으로, 이 논문은 한국어에서 단어를 빌리는 데 균형이 중요하다는 점을 강조합니다. 빌림은 어휘를 풍부하게 하고 의사소통을 용이하게 할 수 있지만, 언어의 독특성과 발전에 미치는 영향을 고려하는 것이 중요합니다. 역사적, 문화적 및 언어학적 요소를 이해함으로써 언어 전문가들은 외국어 단어를 언제, 어떻게 한국어에 통합할지에 대한 분별력 있는 결정을 내릴 수 있습니다. 이러한 접근 방식은 언어의 독특한 특성을 보존하면서도 글로벌화되는 세계에서의 중요성을 보장하는 데 도움이 됩니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Голуб, І.Б. (2010). *Стилістика мови навч. Посібник*. Москва: Айріс-прес.
- Єфремов Є.А. (2007). *Роль запозиченої лексики у корейській мові*. (Магістерська дисертація). Ташкентський державний педагогічний університет імені Нізамі, Ташкент.
- Єфремов Л.П. (2008). *Сутність лексичного запозичення та основні ознаки освоєння запозичених слів*. (Автореферат). Казахський державний університет ім. С.М.Кірова, Алма-Ата.
- Кім, Г.Н. (2003). *Розповіді про рідну мову*. Алмат-Ата: Казахський університет.
- Комісарів, В.Н. (1990). *Теорія перекладу (лінгвістичні аспекти)*. Москва: Вища школа.
- Куротченко, К.Б., Леонов, Н.В., Швецов, Ю.І. (2005). *Корейська мова (Навчальний посібник)*. Москва.
- Лотте Д.С. (1982). *Питання запозичення та впорядкування іношомовних термінів та терміноелементів*. Москва: Наука.
- Солганік Р. Я. (1990). *Газетні тексти як відбиток найважливіших мовних процесів у суспільстві*. Москва: МГУ.
- Ярцева, В.М. (1990). *Лінгвістичний енциклопедичний словник*. Москва: Радянська Енциклопедія.
- Daum Dictionary. Retrieved from <https://dic.daum.net/index.do>.
- Doms D.A. (February 2013). *Text Analysis of a Newspaper Article about Konglish taken from 'The Korea Herald'*. PhD Diss. University of Birmingham. Module 5.
- Lovmo, M.S. (2009). *Language Purism in Korea*. Retrieved from <http://www.oocities.org/mlovmo/gallery15.html>
- Miller, J. (March 2003). *A Word by Any Other Meaning: Konglish*. Issue 5.
- Pae, Yang-Seo. (1967). *English Loan-words in Korean*. (Dissertation). University of Texas, Texas.
- Skutnabb-Kangas, T., Maffi, L., Harmon, D. (2013). *Sharing a World of Difference. The Earth's Linguistic, Cultural and Biological Diversity*. Paris: Unesco Publishing.

- Yoon, Chong-Hiok. (1980). *English Loan Word Usage in the Korean Language*. Seoul: Hongik taehakkyo.
- 강덕수. (2000). *GEM 한노사전*. Seoul: 進明出版社.
- 정호성. (2004). *국외 한국어 교사 초청 교육 교재*. Seoul: 국립국어연구원.
- 오유교. (2014). '발의 눈물로 쓰는 소치 드라마'. Retrieved from https://premium.chosun.com/site/data/html_dir/2014/02/02/2014020202371.html.
- 최연진. (2014). *신용사회의 敵들*. Retrieved from https://www.chosun.com/site/data/html_dir/2014/02/05/2014020500234.html.
- 정안지. (2014). 윤형빈 “송가연, 실제로 싸우면 질 수도... 톱클래스 여성파이터” 극찬. Retrieved from https://www.chosun.com/site/data/html_dir/2014/02/04/2014020402553.html.
- 이승연. (2014). *세상에 단 하나뿐인 초콜릿 선물하세요*. Retrieved from <http://danmee.chosun.com/m/article.html?contid=2014020301876>.
- 조선닷컴. (2014). *해리포터 작가 인터뷰, “론과 헤르미온느 결합은 실수” 팬들의 반응은*. Retrieved from https://www.chosun.com/site/data/html_dir/2014/02/02/2014020201467.html.
- 최성진. (2014). ‘좌경맹동주의’에 많이 당황하셨어요? Retrieved from https://www.hani.co.kr/arti/politics/politics_general/623193.html.
- 박정양. (2014). *민주 지도부, '김용판 대응' 수위 이틀째 고심*. Retrieved from <https://m.news1.kr/articles/?1531433&view=m>.